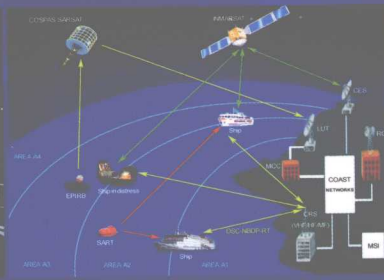


主编 金永兴

# 英汉航海轮机词典

## An English-Chinese Maritime Dictionary



上海交通大学出版社

上海市“十一五”重点图书

# 英汉航海轮机词典

AN ENGLISH-CHINESE  
MARITIME DICTIONARY

上海交通大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉航海轮机词典 / 金永兴主编. — 上海: 上海交通大学出版社, 2008

上海市“十一五”重点图书

ISBN 978-7-313-05278-0

I. 英... II. 金... III. ①航海—词典—英、汉  
②船舶—轮机—词典—英、汉 IV. U675-91 U676.  
4-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 108466 号

英汉航海轮机词典

金永兴 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 韩建民

常熟市华通印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 850mm×1168mm 1/32 印张: 60 插页: 24 字数: 6 000 千字

2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—3300

ISBN 978-7-313-05278-0/U·149 定价: 158.00 元

版权所有 侵权必究

# 编纂委员会成员名单

英语顾问：杨宪益 陈羽纶 吴光华

策 划：徐德胜

主 编：金永兴

副 主 编：韩厚德 肖英杰 施栋琴 孔凡邨 杨万枫  
陈正杰 陈正华 黎 飞 王安平

参编人员：左 飏 高德毅 阮 巍 陈宇里 薛 菁  
许忠锡 李品友 施朝健 胡永芳 陈书鹏  
黄向辉 陈海龙 蔡存强 卜 平 谢洁瑛  
邱国宣 翁继强 张晓杰 周 锋 胡志武  
刘清水 梅德泉 解志宏 王盈铭 陈锦标  
郑 滨 章学来 张鑫萍 石 凤 陈宝忠  
袁小龙 陈 煜 张锦朋 孙永明 闫 磊  
郝夕文 张秋荣 武晓云 王则胜 甘 伟  
贺 欣 蔡 法 陈 杰 李 勇 李开封  
孙富民 尹干洪 陈百仙 汤天浩 黄 晔  
Pelın Yılmaz Thandar Khaing 梁 亮  
Klaas van Dokkum 俞 斌 胡家聲 伍生春  
赵大明 史方敏 许开宇 潘汝良 王志强

# 前 言

2002年春,以上海海事大学教授、专家和学者为主体的编纂人员,经过5年潜心研究,辛勤耕耘,同心协力,研编并出版了一部融普通英汉词汇和航海轮机及相关专业词汇、术语为一体的大型双功能辞典——《英汉航海轮机大辞典》。该辞典出版5年多来,受到了国内外航运界企事业单位、航海院校和科研院所的广泛好评,受到了广大读者的欢迎。本书作为上海市教育委员会“航海轮机英语研究与实践”课题的成果,获得了2004年中国航海科技进步奖。

为进一步顺应时代发展的需要,进一步适应国际海事组织对非英语国家从事航海及管理人员更高的英语要求,帮助提高广大船员及有关人员的英语应用能力,我们在《英汉航海轮机大辞典》基础上进行认真修改和大量增删,编写了《英汉航海轮机词典》,并力求内容更新颖、实用性更强、使用更方便。本词典作为上海市“十一五”重点图书出版。

在编写中,我们参考并收入了大量国内外权威普通英汉词典的词汇、专业英语杂志书籍和教材中的有关词汇和例句,如国际海事组织的《示范教程》(IMO Model Course)、《航海英语》(Maritime English)、《轮机英语》(English for Marine Engineering)、Ships and the Sea等书籍;遴选和吸引了近几年来我国海船船员适任考试专业英语试卷中的经典的试题内容,以及近十年来英国劳氏日报(Lloyd's List)中的有关例句和词汇。

本词典十分注意反映航海技术与船舶轮机等近十年来的新

技术、新工艺、新设备和新规范,如 AIS、ECDIS、GPS、VTS 和 GMDSS 等导航通信等内容,以及液化天然气(LNG)和液化石油气(LPG)等特种货物运输的相关内容;参考和编入了新版的《国际海上人命安全公约》(SOLAS)、《国际船舶防污染公约》(MARPOL)、《海上搜救》(SAR)、《标准航海通信用语》(SMCP)、《国际船舶安全营运和防止污染管理规则》(ISM)、《国际船舶和港口设施保安规则》(ISPS)和钢质海船建造与入级规范等新国际公约和规范的有关内容。

本词典参考的专业资料翔实,涉及的技术内容严谨确切,概念明确,流畅精炼,体例简明清晰,便于查阅。本词典共收词条 8 万多条、下含复合词和专业词汇 30 多万条,例句针对性强,“海味”浓郁,并力求通过释义和例证等内容将日常普通用语与航海轮机及相关专业词汇有机结合,使其具有典范性、先进性、科学性和实用性,并最大限度地方便有关人员使用。

本词典可供航海轮机专业技术人员,海事、海上保险和司法人员,航运和港口管理人员,航海院校和海军舰艇院校的师生及相关专业人员使用。

限于我们的学识和水平,缺陷和失误在所难免,敬请广大读者批评指正。

《英汉航海轮机词典》编纂委员会

2008 年 8 月

# 体 例

## 一 词条

1. 各词条按字母顺序排列。
2. 词条的组成部分及一般排序为：词目、音标、词性、词形变化、释义、例证、说明、复合词、派生词、成语习语、专业词组等。
3. 凡拼法相同、词源及词义不同的词，分立词条，并在词条右上角附加 1, 2 等数码。如：

**port**<sup>1</sup> [pɔ:t] *n.* ① 港, 港口…

**port**<sup>2</sup> [pɔ:t] *n.* ① (船上的) 舷门, 舷窗…

**port**<sup>3</sup> [pɔ:t] *n.* (船、飞机的) 左舷…

……

4. 专有名词、缩略词语、词缀等均另立词条；拼写相同但有小写大写之分时，则将小写排在前面；缩略语与普通词为同形词条时，普通词条在前。如：

**cow** [kau] *n.* ① 母牛 (尤指奶牛) …

**COW** = Crude Oil Washing 原油洗舱

缩略语词条用等号列出全称，由两个或两个以上单词构成的，均加汉译。

如：**SAR** = Safety Analysis Report 安全分析报告；**Search and Rescue** 搜索与救助

## 二 词目

1. 词目用黑正体印刷，位于词条之首。
2. 并列词目间用逗号隔开，后一个词用“-”号代替与前一个词相同的音节，如：**subsidence, -cy** [sʌbsɪdəns][sɪ] *n.* 沉淀(下) …
3. 可合并的并列词目用圆括号括出其相异的部分。如：

**triglyphic (al)** [traɪ'glɪfɪk(əl)] *a.* 有竖条纹饰的

### 三 发音

1. 除部分外来语词条外,均采用国际音标注明读音,置于词目后的 [ ] 内。

2. 词缀、构词成分及缩写词语等一般不注发音。

下列派生词后缀一般不列音标:

**-able, -al, -ally, -an, -ance, -ancy,**

**-ant, -ate, -ator, -cent, -cy, -ed, -er,**

**-ess, -ful, -fully, -ible, -ic, -ical, -ing,**

**-ism, -ist, -ive, -less, -like, -ly, -ment,**

**-ness, -or, -ous, -y, -ship, -some, -y** 等等。

3. 并列词目的读音完全相同时,一般只列一个音标。

4. 一条词目有两个或两个以上不同读音时,先标出一个读音。对其他读音,只标其不同音节的读音,相同读音部分则省略,并用“-”号代替。如:

**distillate**[distilit, -leit] *n.* ①蒸馏液…

5. 列在词条内的派生词用“~”表示与词目完全相同的音节,用“-”号表示与词目部分相同的音节。

### 四 词性

1. 一个词若有几种不同词性时,其顺序按使用中的重要性排列。

2. 词性用英语缩略形式注出。如:

***n.*** (名词), ***v.*** (动词)

### 五 词形变化

1. 词形变化部分加圆括号;变化的词形用黑体表示;

除读音变化较简单者外均加注音标。

2. 列出的词形变化有:

(1) 名词的特殊复数形式或容易搞错的复数形式,并加注“*pl.*”或“(*sing; pl*)”等。如:



**leaf** (*pl.* leaves [li:vz])

**radio** (*pl.* ~s)

**sheep** [ʃi:p] *n.* (*sing.*, *pl.*)…

(2) 不规则动词的过去式和过去分词:包括有两种或两种以上形式或词尾的辅音字母需双写加**-ed**和**-ing**构成的过去式、过去分词和现在分词。过去式和过去分词之间用分号隔开,一般加注音标。如:

**forbid** [fɔ:'bid] *vt.* (**-bad** [-'bæd], **-bade** ['beid], **-bidden** [-'bidn])

**refer** [ri:fə:] *vt.* (~red; ~ring)

**rise** [raiz] *vi.* (**rose** [rəuz]; **risen** ['rizn])

(3) 形容词和副词特殊形式的比较级和最高级:词尾的辅音字母需双写后加**-er**和**-est**的比较级和最高级。如:

**big** [big] *a.* (**bigger**; **biggest**)

**good** [gud] *a.* (**better** ['betə]; **best** [best])

## 六 释义

1. 当一个词(包括派生词、复合词)或一个习语有两个以上释义时,在其前面标以①②……等数码;同项内释义相近的用逗号分开,稍远的用分号隔开。

2. 释义的排列顺序一般为:先本义或常用义,然后是引伸义或比喻义,最后是专业释义。

## 七 例证

1. 词目释义后,根据需要收入一定数量的词组或句子作为例证,并附汉译。

2. 例证一般集中放在同一词类的全部释义之后,其排列为:词组、句子。

3. 对释义较复杂的个别词条,为使用方便,将例证直接放在各条释义之后。例证的最后部分为航海轮机等专业词组。

## 八 习语

1. 习语(包括成语、谚语、动词短语)用◆引出,按首字母次序排列,用黑体表示,其中词目用“~”号表示。

2. 习语的归属按下述原则确定:

(1) 动词、前置词、形容词等词与名词组成的习语,一般列入名词的词条中。如:

**give a wide berth to** 收入 **berth** 词条

**take measures** 收入 **measure** 词条

(2) 动词与形容词组成的习语,一般收入形容词词条内。如:

**come true** 收入 **true** 词条

(3) 动词与副词、前置词和代词等组成的习语一般收在动词词条内。如:

**look after** 收入 **look** 词条

**make it** 收入 **make** 词条

(4) 前置词与代词组成的习语,一般收在代词的词条内。如:**at that** 收入 **that** 词条

(5) 其他习语,一般收在习语的第一词(冠词除外)的词条内或收在习语中起关键作用的词的词条内。如:

**as soon as** 收入 **soon** 词条

**day and night** 收入 **day** 词条

**practice makes perfect** 收入 **practice** 词条

## 九 复合词及派生词

1. 除比较常用、释义较多、用法复杂的复合词之外,绝大多数复合词一般不单列词条,不加例证。

2. 除少数比较常用或释义、用法比较复杂的派生词外,绝大多数派生词一般不单列词条,不加例证。

3. 列在同一词条内的两个或两个以上的复合词、派生词,其排列按字母顺序,并注明词性。

## 十 专业词组

1. 专业词组是指航海、轮机及相关的专业词组。

2. 专业词组列在词目之后,分别用★和▲引出;并用“~”表示词目。“~”号前有修饰词的在前,用★引出,并按字母顺序排列;“~”号前无修饰词的在后,用▲引出,并按“~”号后第一词的字母顺序排列。

3. 专业词组均加汉译,各项释义一般用逗号或分号分开。

## 十一 缩略语标记

辞典的缩略语标记用于注明术语、词源及国家名称、学科类别。

1. 语法术语

*a. adjective*(形容词)

*ad. adverb*(副词)

*art. article*(冠词)

*comb. f. combination form*(构词成分)

*conj. conjunction*(连接词)

*int. interjection*(感叹词)

*n. noun*(名词)

*num. numeral*(数词)

*pl. plural*(复数)

*pref. prefix*(前缀)

*prep. preposition*(介词)

*pron. pronoun*(代词)

*sing. singular*(单数)

*v. verb*(动词)

*v. aux. auxiliary verb*(助动词)

*vi. intransitive verb*(不及物动词)

*vt. transitive verb*(及物动词)

2. 词源及国家名称

【日】日本; 日语

【美】美国

【意】意大利(语)

【中】中国; 汉语

【法】法国; 法语

【德】德国; 德语

【阿】阿拉伯(语)

【英】英国

【墨】墨西哥

【苏】苏格兰(语)

【爱】爱尔兰(语)

【澳】澳大利亚

【拉】拉丁语

【瑞】瑞士

3. 学科缩略标记

【保】保险

【材】材料

【财】财政; 财务

【采矿】采矿工程

【测】测量学

【地理】地理学

【地质】地质学

【电】电学; 电工

【电子】电子学

【法】法律

【工】工业

【光】光学

【海】海洋学

【航空】航空; 航天工程

【化】化学

【机】机械工程

【计】计算机

【建】建筑; 建筑学

【交】交通运输

【解】解剖学

【经济】经济; 经济学

【矿】矿物学

【力】力学

【贸】贸易; 对外贸易

【气】气象学

【热】热学

【商】商业

【声】声学

【石油】石油工业

【数】数学

【水】水文

【天】天文学

【天物】天体物理

【无】无线电

【物】物理学

【信】通信工程

【医】医学

【渔】渔业

【造】造船业

【潜】潜艇, 潜水器

【自】自动化

## 十二 符号的用法

1. ~代替词目号, 用于代替词条中的本词。

如: 在 *sea* 词条中, ~*sick a.* 晕船的…

2. -代替词目中的部分音节和音标中的部分或全部音节。

3. ( ) 用于注释和一般说明。

如: **pool** 水道(河[运输]上下两个水闸间的水段)。

4. [ ] 用于:

①注明音标。

②表示可互换部分。

③语法性的说明。

④表示可省略的部分或词。

5. 【 】用于注明学科类别。

6. [ ] 用于注明国别语言。如: [美][英]等。

7. ◆用于引出习语。

8. ★用于引出以词目为尾词的专业词组。

9. ▲用于引出以词目为首词的专业词组。



## 1. Integrated Bridge System(IBS) 综合驾驶台系统

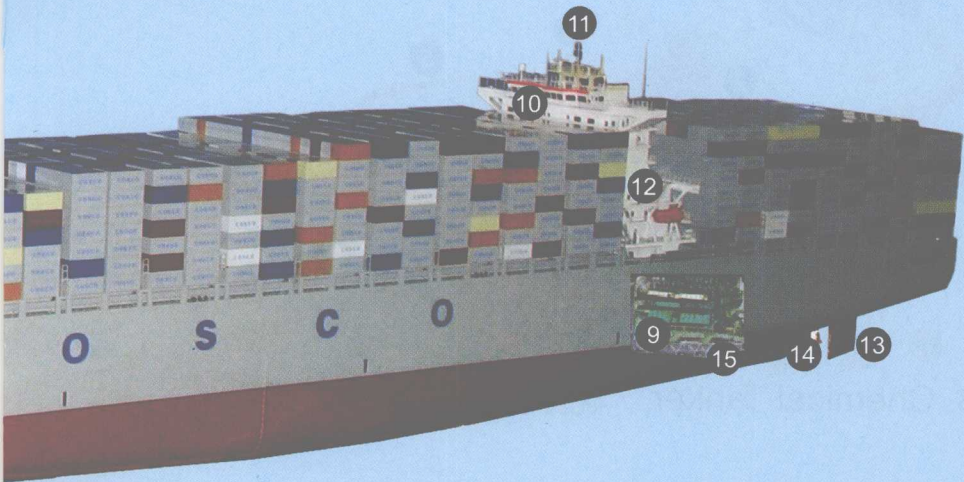
- |  |   |
|--|---|
| 1. Paper chart 纸质海图                                      | 13. Gyrocompass 陀螺罗经  |
| 2. Guide rail 滑轨   | 14. Autopilot 自动舵   |
| 3. Operator's chair 操作员椅                                 | 15. ECDIS (Electronic Chart Display and Information System) 电子海图显示与信息系统   |
| 4. VHF (Very High Frequency) 甚高频                         | 16. AIS (Automatic Identification System) 船舶自动识别系统                        |
| 5. Watch alarm 值班报警器                                     | 17. Fire alarm 火警报警器  |
| 6. Speed log 计程仪   | 18. GPS/DGPS (Global Positioning System/Differential GPS) 全球定位系统/差分全球定位系统 |
| 7. Echosounder 回声测深仪                                     | 19. VDR (Voyage Data Recorder) data collecting unit 航行数据记录仪数据采集单元         |
| 8. Radar/ARPA (Automatic Radar Plotting Aids) 雷达/自动雷达标绘仪 | 20. VDR protective capsule VDR保护容器  |
| 9. Conning information display 综合信息显示                    | 21. Rudder angle indicator 舵角指示器  |
| 10. Binoculars 望远镜                                       |   |
| 11. Telegraph 车钟   |   |
| 12. Overhead console 顶部指示器                               |   |



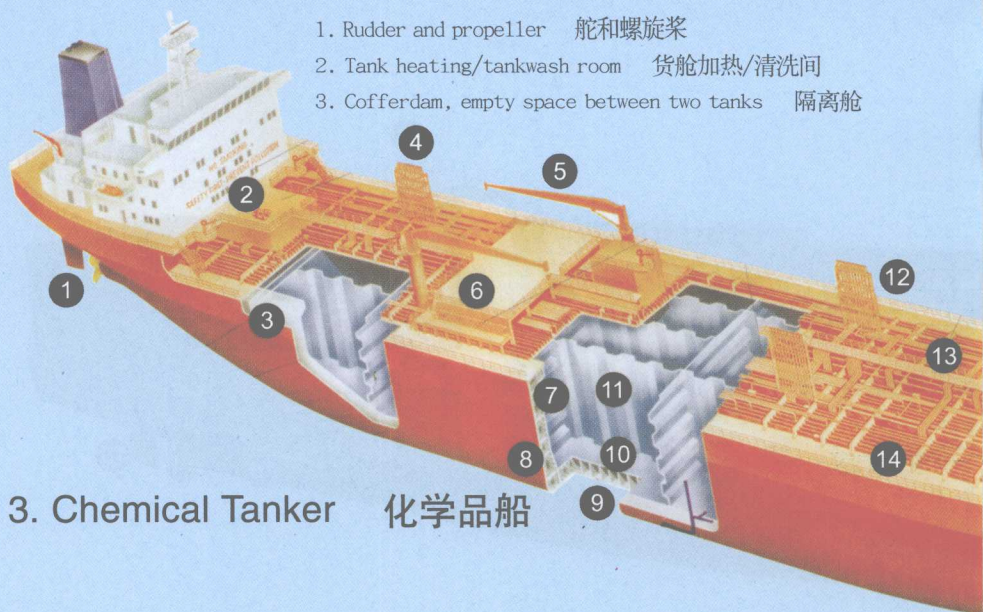
## 2. Container Ship 集装箱船



1. Bulbous bow 球鼻首
2. Fore mast 前桅杆
3. Breakwater/Water breaker 防浪板, 挡浪墙
4. Bay 1 第1行/排
5. Bow thruster 船首侧推器
6. Bow thruster room 船首侧推器间
7. Containers 集装箱
8. Double bottom 双层底
9. Main engine 主机
10. Bridge 驾驶室
11. Aft mast 后桅杆
12. Lifeboat 救生艇
13. Rudder 舵
14. Propeller 螺旋桨
15. Transom 船尾肋板



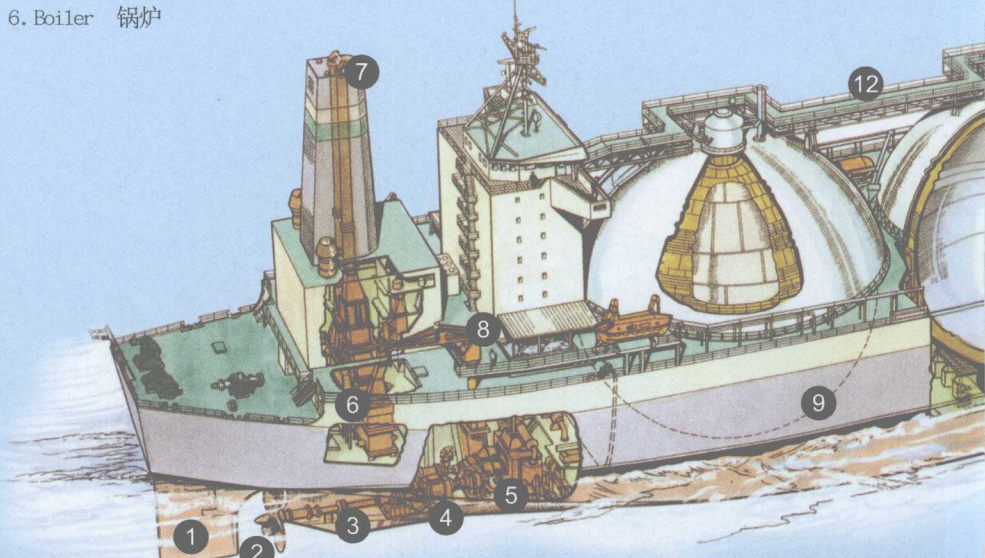




- 1. Rudder and propeller 舵和螺旋桨
- 2. Tank heating/tankwash room 货舱加热/清洗间
- 3. Cofferdam, empty space between two tanks 隔离舱

### 3. Chemical Tanker 化学品船

- 1. Rudder 舵
- 2. Propeller 螺旋桨
- 3. Tailshaft 尾轴
- 4. Propulsion turbines 主推进透平
- 5. Condenser 冷凝器
- 6. Boiler 锅炉
- 7. Uptake/funnel 烟道/烟囱
- 8. Stores crane 物料吊
- 9. Spherical cargo tanks 球形货舱
- 10. Cargo pump tower 泵塔
- 11. Safety devices of cargo tank 货舱安全装置



### 4. LNG Tanker 液化天然气船



4. Vent pipes with pressure-vacuum valves  
带压力真空阀的通风管

5. Hose crane 软管吊

6. Manifold 集管处,总管

7. Transverse horizontally corrugated bulkhead  
横向水平槽型舱壁

8. Wing tank in double hull  
双层壳边舱

9. Double bottom tank 双层底舱

10. Tanktop 内底板

11. Longitudinal vertically corrugated  
bulkhead 纵向垂直槽型舱壁

12. Railing 栏杆

13. Catwalk 走道

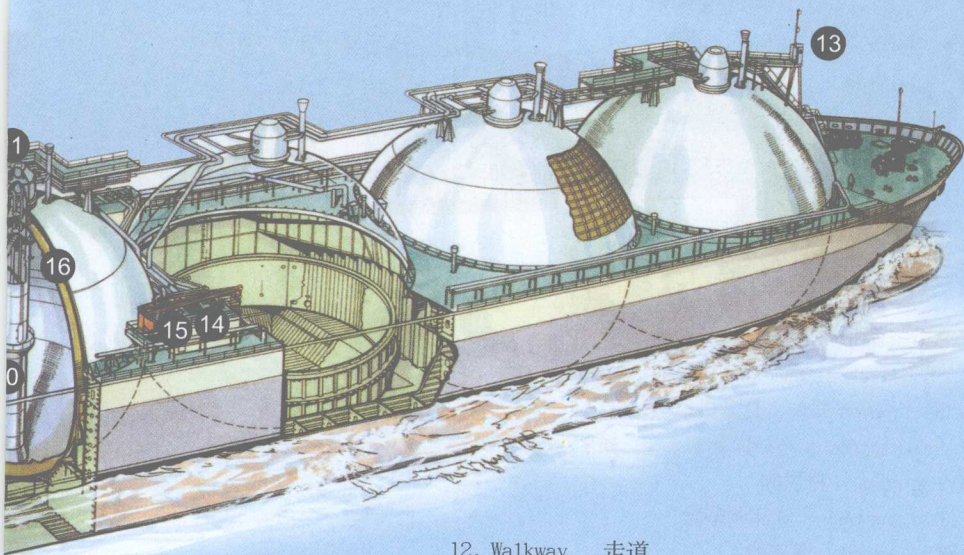
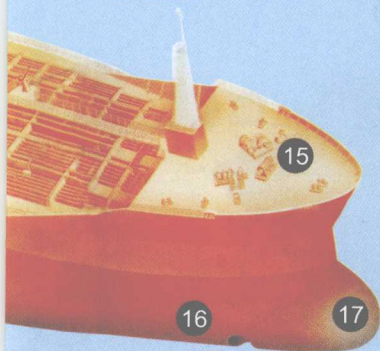
14. Deck longitudinals 甲板纵骨

15. Forecastle deck with anchor and  
mooring gear

带有锚和系缆装置的船首楼甲板

16. Bow thruster 船首侧推器

17. Bulbous bow 球鼻首



12. Walkway 走道

13. Forward lookout cabin 船首了望间

14. Manifold 集管处,总管

15. Hose crane 软管吊

16. Bulkhead (Insulation) 舱壁(绝缘层)